

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 23 (1964)

Artikel: Formelhafte Wendungen in den Strassburger Eiden
Autor: Ewald, Konrad
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-20261>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Formelhafte Wendungen in den Straßburger Eiden

Man hat schon immer gesehen, daß die Straßburger Eide formelhafte Wendungen enthalten, und man hat sich gefragt, ob diese Wendungen nicht auch in lateinischen Urkunden des 9. Jahrhunderts zu finden seien. Man hat vielfach angenommen, die Eide seien nach einem lateinischen Vorbild, anhand von lateinischen Formeln verfaßt worden. Man hat sogar schon die Vermutung aufgestellt, die uns erhaltenen Eide seien lediglich Übersetzungen eines uns zufällig nicht überlieferten lateinischen Originals¹. In seinem Aufsatz *The Strasburg Oaths* legt uns A. Ewert² eine Rekonstruktion der lateinischen Fassung vor³. Mario Roques lehnt in seinem Aufsatz *Les serments de Strasbourg*⁴ die Annahme eines lateinischen Originals mit der Begründung ab, Nithard habe die französische und die deutsche Fassung überliefert, weil beide original seien⁵. Ewert und Roques haben aber erkannt, wie wichtig es in jedem Fall ist, die Eide mit den gleichzeitigen lateinischen Urkunden zu vergleichen, und sie haben verblüffende Ähnlichkeiten feststellen können⁶.

¹ Cf. JAMES WESTFALL THOMPSON, *The Romance Text of the Strassburg Oaths. Was it Written in the Ninth Century?* in *Speculum* 1 (1926), 410–438. THOMPSON sagt p. 427: «It is entirely probable that Nithard was the redactor of the formulas used at Strassburg, but the original form of the oath of Charles the Bald and his *fideles* was in Latin, and I greatly doubt ..., whether any vernacular form *en roman* as clearly distinguished from *lingua rustica* then existed.» Besprechungen dieses Aufsatzes: LAWRENCE F. H. LOWE und BATEMAN EDWARDS, *The Language of the Strassburg Oaths*, in *Speculum* 2 (1927), 310–317; FRANÇOIS L. GANSHOF, *Une nouvelle théorie sur les Serments de Strasbourg*, in *Studi Medievali* 2 (1929), 9–25.

² In *Transactions of the Philological Society* 1935, 16–35.

³ *Ib.*, p. 22 s. EWERT sagt p. 18: «... such an important document as this could not, at that date, have been formulated in any other language than Latin; and it must have been drawn up, if not by some official of the chancery, at least in accordance with the forms and terminology of documents emanating from the royal chancery.»

⁴ In *Medium Aevum* 5 (1936), 157–172.

⁵ *Ib.*, p. 169 und 171 s. ROQUES schreibt: «...la décision de Nithard de donner les deux versions implique que ces différences de rédaction sont originelles; réciproquement, la conscience de ces différences originelles explique la conservation par Nithard des deux versions» (p. 169). «... Nithard n'a voulu sacrifier aucun des deux textes vulgaires ..., tous deux authentiques, ni leur substituer le modèle latin, s'il y en a eu un, ou une traduction latine ...» (p. 171). «Ainsi les *Serments* germaniques et romans de 842 ne sont pas de simples traductions, ni les uns des autres, ni, les uns et les autres, d'originaux latins communs» (p. 171 s.).

⁶ Die folgende Dissertation war uns leider nicht zugänglich: RICHARD THEODORE DU BRAU, *The Strasbourg Oaths: The Romance Oaths in their Relation to the Frankish*

Wir erweitern hier die Liste der von Ewert und Roques aufgezeigten Übereinstimmungen und führen die betreffenden Stellen der lateinischen Dokumente auf. Die für den Vergleich in Frage kommenden Urkunden sind die von Alfred Boretius und Victor Krause herausgegebenen Kapitularien, die auch schon von Ewert und Roques herangezogen worden sind⁷.

Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro comun saluament⁸

Die Verbindung von *amor* und *Deus* kommt gelegentlich vor:

- pro amore Dei 2, 142, 40⁹
- pro Dei amore 2, 284, 38; 2, 466, 9
- pro Dei omnipotentis amore 2, 350, 17
- pro Dei et nostro amore 2, 356, 12
- pro amore et reverentia Dei 1, 367, 16s.
- pro amore Dei omnipotentis ac pace sanctae ecclesiae et fidelitate nostra 2, 374, 14s.
- propter amorem Dei 1, 367, 40s.
- propter Dei amorem 2, 467, 39
- propter Deum et propter illius amorem et pro illius gratia 2, 158, 21
- ad amorem Dei 1, 163, 20
- pro divino amore 1, 12, 16
- divino amore 1, 247, 41

Ab und zu erscheint *amor Dei* zusammen mit *honor* oder *timor*:

- ob honorem et amorem Dei 2, 33, 16s.
- ob amorem et honorem Dei 2, 38, 5
- ob amorem et honorem Dei ac domini nostri Ihesu Christi 1, 356, 13
- in honore et amore Domini 2, 433, 2
- propter divinum amorem et honorem 2, 48, 19s.
- pro amore et timore Dei 2, 162, 33
- amore et timore divino 2, 303, 22¹⁰

Loyalty Oaths and their Linguistic Position with Respect to Vulgar Latin and the Renaissance Vernacular, Diss., Stanford 1951. Eine Zusammenfassung dieser Arbeit findet sich in *Abstracts of Dissertations, Stanford University* 27 (1951/52), 364–367.

⁷ *Monumenta Germaniae historica, Legum sectio II, Capitularia regum Francorum*, Hannover 1883 und 1897.

⁸ Wir zitieren nach ALBERT HENRY, *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, Bern 1953, p. 2.

⁹ 2, 142, 40 bedeutet: Band 2, Seite 142, Zeile 40.

¹⁰ Cf. *ad honorem Dei* 2, 37, 17; 2, 175, 1; *ob honorem Dei* 2, 368, 17; *propter honorem Dei* 1, 68, 22s.; *in Dei timore* 1, 240, 3; *in timore Dei* 2, 49, 33; *cum omni timore Dei* 2, 291, 36; *secundum Dei timorem* 2, 377, 26s.; *per timorem Dei* 2, 438, 19; *pro timore Christi* 1, 24, 27; *cum reverentia et timore Dei* 2, 37, 7; *cum omni honestate et timore Dei* 1, 58, 36.

Die Verbindung von *populus* mit dem Adjektiv *christianus* ist geläufig:

populus christianus 1, 30, 2; 2, 74, 38; 2, 167, 7
qualiter populus christianus ad salutem animae pervenire possit 1, 25, 2s.
qualiter populus christianus ad salutem animarum pervenire possit 1, 29, 14
cum consilio servorum Dei et populi christiani 1, 28, 8
ad illorum et totius populi christiani perpetuam pacem 1, 271, 16s.

Dem *saluament* entsprechen *salvamentum*, *salvatio* und *salus*:

cum salvamento et debito honore 2, 313, 20s.
quo honore ... et quali salvamento aut adiutorio 2, 357, 30s.
secundum Dei voluntatem et commune salvamentum 2, 73, 26
de filiorum ac regni et fidelium nostrorum salvamento 2, 293, 33
ut vos ... talem legem et rectitudinem et tale salvamentum in regnis nostris habeatis
 2, 157, 30s.
ut ... fideles ... debitum honorem et salvamentum habeant 2, 166, 31ss.
ut fideles ... talem legem et iustitiam et tale salvamentum in regnis illorum habeant
 2, 299, 27s.
ad illius salvationem et honorem 2, 162, 17
ad vestram salvationem et profectum 2, 339, 20s.
pro pace et salvatione 2, 107, 24
cum salvatione et pace vivere 2, 86, 22s.
tranquillitas temporum et congrua salvatio populorum 1, 11, 26
ad suam regnique sui salvationem 2, 105, 40
regnum, quod illi ad salvationem commissum est 2, 167, 12s.
pro ecclesiarum nostrarum ereptione et omnis christianitatis salvatione 2, 104, 28s.
ad communem nostram et fidelium nostrorum salvationem et honorem 2, 162, 20
ad ipsius (Dei) voluntatem et ad vestram ac fidelium vestrorum salvationem 2,
 296, 21s.
ad statum et munimen sanctae Dei ecclesiae, ad salvationem omnium fidelium per
Dei misericordiam 2, 124, 9s.
pro salute hominum omnium 1, 371, 31
pro nostra omnium communi salute 1, 309, 30s.; 1, 420, 17
pro salute et reparatione humani generis 1, 404, 46
pro totius christianitatis salute 1, 226, 20
de vestra sanitate vel populi vestri salute 1, 225, 23s.
de communi salute et statu huius regni 2, 106, 7
ad communem omnium nostrum salutem et pacem 2, 301, 10
ad nostram communem salutem et pacem atque honorem 2, 311, 37s.
ad Dei voluntatem et vestram salutem 2, 340, 11s.
quae Deo sint placita et quae ad nostram communem salutem et nostrum honorem
pertineant 2, 157, 22s.
quae Deo sint placita et ad communem salutem et honorem sint pertinentia 2, 299,
 20s.
contra communem pacem et totius imperii salutem 2, 55, 10s.
propter omnium salutem et ecclesiae tranquillitatem et imperii unitatem 1, 273,
 16s.
de restauratione sanctae Dei ecclesiae et statu ac salute populi christiani 2, 428, 25s.

soliditatem et salutem ecclesiae atque regni 2, 438, 34
 quod ad salutem sive prosperitatem ac honorem regni pertinet 2, 169, 21 s.

Anstelle von *salvamentum*, *salvatio* oder *salus* finden wir oft *utilitas*, *profectus* oder *necessitas*¹¹. Wie aus einigen der zitierten Stellen ersichtlich ist, taucht auch das Adjektiv *communis* in diesem Zusammenhang gelegentlich auf:

propter communem salutem et regni honorem ac populi utilitatem 2, 4, 34 ss.
 pro nostra communi ... salute et honore et pro communi omnium fidelium nostrorum indemnitatem et salvatione 2, 161, 40 s.
 quae ad pacem et iustitiam totius populi pertinent et ad honorem regni et communem utilitatem 1, 305, 26 s.; 1, 417, 11 s.

¹¹ ad communem utilitatem 1, 309, 33; 1, 420, 20; 2, 328, 19
 quod ad utilitatem regni nostri pertinet 1, 319, 11
 ad honorem nostrum ac populi nostri utilitatem 1, 310, 3
 quae ad communem utilitatem vel ad perpetuam pacem pertinent 1, 271, 32
 propter utilitatem imperii 1, 271, 12
 ad utilitatem publicam 1, 220, 20
 de communi omnium nostrorum utilitate 1, 162, 20
 considerantes utilitatem nostram et populi 1, 204, 38
 aut ecclesiastica aut publica utilitate 1, 305, 11
 in communem sanctae Dei ecclesiae et omnium nostrorum utilitatem 1, 274, 43 s.
 propter ecclesiasticas vel totius imperii nostri utilitates 1, 270, 33 s.
 ad Dei voluntatem et sanctae ecclesiae et regni vestri utilitatem 2, 356, 31 s.
 ad honorem nostrum ac populi nostri utilitatem 1, 420, 27 s.
 ad honorem Dei et utilitatem sanctae Dei ecclesiae 2, 37, 17
 ad profectum et utilitatem communem 1, 208, 27 s.
 secundum communem profectum et utilitatem 2, 70, 22 s.
 ad multorum utilitatem et profectum 1, 304, 20
 quae ad profectum et utilitatem eorum pertineant 2, 23, 39
 secundum sanctae ecclesiae utilitatem et suum honorem et vestrum communem profectum 2, 284, 17 s.
 ad communem profectum et pacem 2, 70, 27
 in Dei voluntate et communi profectu 2, 70, 12
 ad suum honorem et ad vestrum profectum 2, 284, 1
 ad honorem sanctae Dei ecclesiae et ad pacem ac profectum totius imperii 2, 101, 10 s.
 ad profectum sanctae Dei ecclesiae nostrorumque omnium 2, 99, 18 s.
 ad Dei voluntatem et nostrum ac vestrum communem profectum 2, 71, 8 s.
 de nostro communi profectu et adiutorio 2, 293, 32
 secundum Dei voluntatem et vestram honestatem atque totius regni profectum 2, 49, 23 s.
 necessitas et utilitas regni 1, 272, 13
 pro totius ecclesiae ac populi necessitate atque salute 2, 454, 35 s.
 ad salutem sanctae Dei ecclesiae nostramque ac vestram communem utilitatem et necessitatem 2, 77, 10 s.
 de sanctae Dei ecclesiae utilitate nostroque ac nostrorum communi profectu, honore et necessitate 2, 77, 5 s.

Doch wichtiger als all die bereits hervorgehobenen Ähnlichkeiten einiger einzelner Wörter scheint uns die Ähnlichkeit der Einleitung als ganzer mit den Wendungen, die in den Kapitularien oft auch am Anfang eines Dokumentes oder an einer andern bedeutsamen Stelle erscheinen. Hier wie dort treffen wir die Dreiteilung: Gott, Herrscher und Volk werden aufgeführt. Die Reihenfolge und die Benennungen sind zwar nicht immer gleich; doch der Sinn ist immer derselbe. In den Kapitularien finden wir an erster Stelle meist *Deus, Dominus* oder *ecclesia*; anstatt des Herrschers kann auch das Reich genannt werden (*rex, regnum, imperium*); der dritte Teil ist *populus* oder *fideles*.

- ad Dei voluntatem et vestram fidelitatem et honorem et sanctae ecclesiae ac regni vestri utilitatem ac fidelium vestrorum salvamentum 2, 357, 15ss.
- ad ipsius (Dei) voluntatem et sanctae ecclesiae ac debitum regium honorem vestrum et vestram fideliumque vestrorum salvationem 2, 342, 13s.
- ad Dei voluntatem et nostram fidelitatem et ad honorem et sanctae ecclesiae statum et regni utilitatem et illorum commune adiutorium et salvamentum 2, 329, 33ss.
- ad Dei voluntatem et sanctae ecclesiae statum atque ad nostram fidelitatem et ad nostrum honorem ac ad regni soliditatem necnon ad commune fidelium nostrorum salvamentum 2, 329, 25ss.
- de Dei voluntate et sanctae ecclesiae honore et regni stabilitate et sanctae ecclesiae ac regni fidelium salvamento 2, 295, 8ss.
- ad honorem sanctae Dei ecclesiae et communem profectum ac fidelium nostrorum salvamentum et regnum nostrum ... continendum 2, 294, 13ss.
- ad Dei voluntatem et sanctae ecclesiae salvationem ac communem honorem nostrum ac profectum atque salvamentum totius populi christiani 2, 170, 8ss.
- ad Dei voluntatem et sanctae ecclesiae restaurationem et honorem atque defensionem et ad nostrum communem honorem et salvamentum atque profectum et ad salvationem ac pacem christiani populi 2, 168, 1ss.
- de Dei voluntate et sanctae ecclesiae statu et de nostra ac vestra communi salute atque honore et de pace populi christiani 2, 157, 10ss.
- ad Dei voluntatem et sanctae eius ecclesiae statum et honorem atque defensionem et ad nostram communem salutem et honorem et ad populi christiani ... salvamentum et pacem 2, 154, 22ss.
- ad Dei voluntatem et sanctae eius ecclesiae statum et honorem atque defensionem et ad illorum communem salutem et honorem et ad populi christiani ... salvamentum et pacem 2, 298, 36ss.
- ad Dei voluntatem et nostrum communem honorem et salvamentum et ad sanctae Dei ecclesiae statum et sacerdotum ac servorum eius debitum honorem et vigorem ac regni ... soliditatem 2, 166, 18ss.
- ad Dei voluntatem et ad nostrum debitum honorem et vigorem et salvamentum et ad sanctae Dei ecclesiae statum et ad regni soliditatem et defensionem 2, 166, 33ss.
- ad Dei voluntatem atque sanctae ecclesiae statum suamque salutem et populi salvationem 2, 447, 36s.
- ad Dei et sanctae ecclesiae ac nostrum et regni nostri honorem et statum atque communem nostram salvationem 2, 336, 26s.

- de Dei voluntate et statu sanctae ecclesiae ac regni et communi nostro ac vestro profectu 2, 74, 14s.
- ad restitutionem sanctae Dei ecclesiae et statum regni et ad honorem regum atque pacem populi 2, 73, 26s.
- propter divinam misericordiam vestramque salutem ac totius populi utilitatem necnon et regni honorem atque stabilitatem 2, 49, 17ss.
- pro incolomitate et prosperitate vel firmitate totius sanctae Dei ecclesiae vel pro aeterna salute christiani populi et animarum suarum vita perpetua vel pro vita et salute et stabilitate imperii domni regis vel filiorum eius 1, 227, 8ss.
- de statu sanctae matris aeclesiae et pace ... imperii ac generali totius populi salute 2, 92, 4s.
- non solum aecclesiasticam utilitatem et populi pacem vel salvationem, sed etiam totius regni statum perquirere studeremus 2, 90, 23ss.
- ad servitium Dei et ad utilitatem nostram, vel ad omnium christianorum hominum profectum 1, 147, 18s.
- ad Dei cultum ... ad domni nostri servitium seu ad christiani populi salvationem vel custodiam 1, 184, 3s.
- pro statu et munimine sanctae Dei ecclesiae et ministrorum eius et pro pace ac iustitia populi ac quiete regni 2, 362, 27s.
- secundum Dei voluntatem et commune salvamentum ad restitutionem sanctae Dei ecclesiae et statum regni et ad honorem regum atque pacem populi 2, 156, 22ss.

d'ist di in auant

Die entsprechenden lateinischen Wendungen lauten:

- inante 2, 70, 10; 2, 70, 23; 2, 70, 33; 2, 280, 10; 2, 280, 28
- inantea 1, 20, 38; 1, 33, 30; 1, 74, 16; 1, 200, 33; 2, 388, 3
- abhinc 1, 357, 28
- abhinc inante 2, 71, 10; 2, 72, 32s.; 2, 73, 23; 2, 155, 22; 2, 286, 32
- abhinc in ante 2, 73, 2
- abhinc in antea 2, 156, 20; 2, 157, 21
- abhinc in futurum 1, 356, 22
- dehinc inante 2, 281, 43
- ex hinc et in posterum 2, 106, 18s.
- abinde inantea 2, 135, 22
- nunc inantea 1, 50, 19
- inantea sicut prius 1, 50, 23s.
- ab illa die 1, 418, 10; 1, 418, 20s.
- ab ista die inante 2, 278, 19
- de ista die in ante 2, 298, 32
- ab isto die inantea 1, 101, 32; 1, 102, 4s.
- de isto die in antea 2, 100, 3
- ab hoc die inantea 2, 146, 34
- ab hac die in futurum 1, 324, 12
- de ista die et deinceps 2, 365, 15
- ab hoc die et deinceps 2, 158, 2
- ab hac ora et deinceps 2, 126, 36

ab hodierna die et deinceps 2, 78, 2

amodo et deinceps 2, 77, 29; 2, 105, 38; 2, 168, 1; 2, 468, 41 s.

in quant Deus sauir et podir me dunat

In den lateinischen Urkunden werden *scire* und *posse* entsprechend verwendet:

secundum scire et posse 2, 370, 21; 2, 376, 14

secundum meum scire et posse 2, 365, 16

iuxta meum scire et posse 2, 339, 23 s.

secundum suum scire et posse 2, 334, 4; 2, 364, 3 s.

secundum meum savirum (!) 2, 278, 19 s.

Doch die Ähnlichkeiten reichen bis in die Satzkonstruktion:

ut Deus posse dedit 2, 28, 18

quantum Dominus posse dederit 1, 274, 21

in quantum Dominus posse dederit 1, 279, 43; 2, 78, 4 s.

quantum mihi posse Deus dederit 2, 376, 5

quantum Dominus ei posse dederit 1, 342, 20 s.

quantum Dominus eis posse dederit 1, 340, 14 s.

prout Dominus eis posse dederit 1, 340, 27

quantum posse vobis Deus dederit 2, 388, 18 s.

quantum a Deo posse accepimus 1, 275, 6 s.

quantum Dominus posse dabat nostro studio 1, 274, 33

iuxta quod sciri poterit et Deus vobis posse dederit 2, 387, 40 – 388, 1

quantum mihi Deus scire et posse donaverit 2, 155, 1 s.

quantum mihi Dominus scire et posse donaverit 2, 161, 37 s.

quantum Deus mihi scire et posse dederit 2, 168, 4 s.

quantum Deus mihi scire et posse donaverit 2, 294, 23

quantum illis Deus scire et posse donaverit 2, 298, 39

quantum Deus scire et posse illis donaverit 2, 334, 13

prout scire et posse mihi Deus rationabiliter dederit 2, 376, 10

quantum unusquisque nostrum in suo ordine et persona per Dei gratiam scire et posse habuerit 2, 357, 17 s.

prout Dominus velle, scire et posse donaverit 2, 421, 14 s.

det tibi Dominus velle et posse 2, 457, 28¹²

¹² Anstelle der substantivierten Infinitive können auch Substantive stehen:

in quantum Deus dat intellectum 1, 2, 38

in quantum mihi Deus intellectum dederit 1, 101, 36 s.

quantum mihi Deus intellectum et possibilitatem donaverit 2, 100, 22 s.; 2, 296, 35 s.

quantum Deus mihi intellectum et possibilitatem donaverit 2, 296, 23 s.

postquam mihi Deus vires recuperandi mei per solatium fidelium meorum contra fratrem meum donaverit 2, 453, 5 s.

iuxta vires et intellectum meum 1, 324, 13

secundum vires et intellectum meum 1, 324, 15 s.

quantum Deus adiutorium dederit 2, 271, 33 s.



**si saluarai eo eist meon fradre Karlo et in aiudha et in eadhuna eosa ...
in o quid il mi altresì fazet**

Die Wendungen, in denen von *Hilfe leisten* gesprochen wird, sind vielfältig. *Salvare* erscheint nicht allzu oft:

- qualiter ipsam fidem erga nos salvare debeant 2, 8, 21
 regem ... qui ... nos ... reget, salvaret atque defenderet 2, 338, 43s. – 339, 1
 ut ... nos et fideles nostros salvemus 2, 164, 1
 nemo nostrum illum amplius salvare potest ... quam vos 2, 356, 28s.
 unumquemque ... honorare et salvare et honoratum ac salvatum tenere 2, 339, 23s.
 unumquemque vestrum ... honorabo et salvabo et honoratum ac salvatum absque
 ullo dolo ... conservabo 2, 296, 26ss.
 fidelis rex suos fideles ... honorare et salvare ... debet 2, 100, 18ss.; 2, 296, 31ss.
 quantum Deus vos salvaverit et vos vos ipsos salvaveritis 2, 282, 10s.
 te ... honorabo et salvabo, et honoratum et salvatum ... conservabo 2, 100, 13ss.
 quantum illum Deus salvare voluerit 2, 70, 20s.
 ut et nosmetipsos salvare et populo nobis subiecto utiliter prodesse ... valeamus
 2, 51, 13ss.
 sic illi amicus esse et illum salvare volo, sicut avunculus per rectum nepotem salvare
 (sic!) debet, si ille, sicut nepos per rectum avunculum salvare debet, me et meos
 salvaverit 2, 165, 5ss.
 invicem nos salvemus et adiuvemus 2, 294, 15
 salvare et adiuvere 2, 294, 16

Die häufigsten Wendungen für *helfen* sind *adiutorium ferre*, *adiutorium praebere*,
adiutorium praestare, *adiuvare* und *adiutor esse*.

- adiutorium nobis ferre 2, 48, 20
 ut ei adiutorium ferrent 2, 452, 36

Berücksichtigt seien noch die folgenden Wendungen:

- quantum potuero 2, 365, 6
 in quantum potero 2, 78, 10
 quantum potuerit 2, 272, 22; 2, 330, 5
 in quantum possumus 1, 354, 28
 in quantum potueritis 2, 284, 14
 quantum potuerint 2, 300, 49
 in quantum ego scio et intellego 1, 102, 4
 quantum sciero et potuero 2, 296, 18; 2, 342, 11; 2, 342, 17
 quantum sciero et rationabiliter potuero 2, 100, 13; 2, 296, 26
 quantumcumque plus et melius sciero et potuero 2, 100, 4
 quantum scimus et possumus 2, 293, 36
 quantum scierimus et potuerimus 2, 357, 28; 2, 357, 37
 quantum potuerimus et iuste et rationabiliter scierimus 2, 362, 15s.
 quantum scierint et potuerint 2, 314, 27; 2, 315, 16s.

Um auszudrücken, daß ein Unternehmen nur mit Gottes Hilfe möglich sei, verwenden die Schreiber der lateinischen Urkunden *Deo* (oder *Domino*) (*ad*)*iuvente*, *Deo auxiliante*, *Deo opem ferente*, *Deo opitulante*, *Deo cooperante*, *Deo annuente*, *Deo favente*, *Deo inspirante*, *cum Dei adiutorio*.

- quatenus episcopis adiutorium ferant 1, 367, 33
 et ad sua ministeria peragenda vicissim sibi adiutorium ferant 1, 305, 8; 1, 416, 38¹³
 adiutorium ... prebere 2, 132, 9s.
 filio ... nunquam adiutorium praebebo 2, 123, 16s.
 ut ei adiutorium praebuisset 1, 172, 29s.
 ut unus alteri tale praebeat solatium et adiutorium 2, 77, 28
 adiutorium praebeant ad nostrum servicium faciendum 1, 330, 1
 eis adiutorium ad suum ministerium peragendum praebeatis 1, 304, 24s.
 ut ad hoc adiutorium non praestet 2, 272, 29
 in quibus nullum adiutorium itinerantibus praestatur 1, 124, 31s.; 1, 427, 8
 ut unus alteri adiutorium praestare nolit 1, 161, 13
 ut nullus audeat prestare adiutorium ei qui male facit 1, 150, 24
 ad hoc conservandum ... adiutorium praestabimus 2, 357, 36s.¹⁴
 ut suos quisque adiuvet 1, 123, 1; 1, 410, 3
 quod parati sunt nos ... in omnibus adiuvere 2, 294, 18
 quomodo invicem vos adiuvetis 2, 75, 27s.
 ut viduas et orfanos tutorem habeant ... qui illos defensent et adiuvent 1, 192, 8s.
 sed potius adiuvet unusquisque illorum fratrem suum ... et auxilium ei ferat contra inimicos eius 2, 22, 8ss.
 ut ... nullus de parentibus aut amicis ei quicquam adiuvet 1, 16, 18s.
 qui praesumpserit ei aliquid adiuvere 1, 16, 19s.
 ut indigentibus adiuvere studeant de annona 1, 141, 17
 et ille pius pater et dominus, qui humanae fragilitatis substantiam suo semper adiuvere consuevit auxilio 1, 11, 10s.
 veri consiliarii verique adiutores vestri et totius regni 2, 49, 25s.
 si se promiserit adiutorem et cooperantem Dei 2, 444, 30
 ut in omnibus illi adiutor sit 1, 210, 2
 ut adiutores comitum sint ad iustitias faciendas 2, 15, 6
 quod admonitor fidelium domnus imperator sit, et omnes fideles adiutores ipsius 1, 415, 15s.
 quod ego omnium vestrum admonitor esse debeo, et omnes vos nostri adiutores esse debetis 1, 303, 31s.; 1, 415, 19s.
 nobis in adiutorium ... veniant 2, 360, 33s.
 qui iuxta considerationem comitis eunti adiutorium faciant quomodo ire possit 1, 325, 21s.
 de opera ad ipsas ecclesias restaurandas adiutorium faciant 1, 210, 7s.
 quod quidam homines ... sociis suis ... de stipendia sua adiutorium fecerunt 1, 138, 2s.
 et det illi adiutorium 1, 137, 10
 dent ei adiutorium 1, 137, 14
 qui illi adiutorium dederunt 1, 137, 14
 quantum Deus adiutorium dederit 2, 271, 33s.
 quia iam sociis suis constitutum a nobis adiutorium dederunt 1, 138, 5s.

¹³ *Auxilium ferre*: 1, 128, 27; 1, 271, 42; 1, 420, 41s.; 2, 77, 26.

¹⁴ *Auxilium praestare*: 2, 162, 41; 2, 294, 21; 2, 446, 19s.

Das sind einige der Stellen, in denen von *Hilfe* und *helfen* die Rede ist. Anklänge an die Straßburger Eide sind – wenn überhaupt vorhanden – ganz allgemeiner Natur. Die folgenden Wendungen mögen uns etwas weiter helfen. Der Passus *et in aiudha et in cadhuna cosa* hat viel von sich reden gemacht; man konnte oft mit dem *in cadhuna cosa* nichts anfangen (vor allem weil der deutsche Text nichts Entsprechendes enthält). Der Zusatz *in omnibus* kommt in den lateinischen Dokumenten wohl gelegentlich vor; aber damit ist die Schwierigkeit nicht aus der Welt geschafft: Was müßte mit dem *et* vor *in cadhuna cosa* geschehen? In den Kapitularien stoßen wir sehr oft auf die Wendung *et consilio et auxilio*. Wir wagen nicht zu behaupten, das *et consilio* entspreche dem *et in cadhuna cosa*; aber *et consilio et auxilio* in Verbindung mit *adiuare* oder *adiutor esse* läßt immerhin aufhorchen.

cum Dei et illius auxilio et nostro communi consilio 2, 281, 3s.
 date consilium et praestate auxilium 2, 161, 36s.
 vobis dono consilium et ... praesto auxilium 2, 446, 19s.
 qui ... consilium atque auxilium ... ferre debuerant 2, 452, 22ss.
 qualiter mihi consilio et auxilio ... fideles ... solatium ferre debuissent 2, 451, 28s.
 utatur consilio et adiuvetur auxilio 2, 361, 39
 et consilio et auxilio ... ut adiuvetis rogo 2, 169, 32
 et consilio et auxilio ... adiuuabo 2, 169, 29s.
 ut ... unusquisque ... suum parem ... et consilio et auxilio ... adiuuet 2, 169, 23ss.
 ut unusquisque fideliter suum parem ... et consilio et auxilio adiuuet 2, 72, 37ss.
 ut unusquisque ... suum fratrem ... et consilio et auxilio adiuuet 2, 155, 18s.
 vero consilio et prompto auxilio ab altero adiuvetur 2, 113, 39s.
 ut suum fratrem ... et consilio et auxilio sic adiuuet 2, 74, 26ss.
 vero consilio et ... sincero auxilio adiutores sibi invicem ... erunt 2, 298, 39f. – 299, 1
 ut vos mihi ... fideles adiutores et consilio et auxilio sitis 2, 370, 18ss.
 fideli consilio et auxilio nobis sint in omnibus adiutores 2, 166, 37
 seniori meo ... fidelis et oboediens et adiutor ... et consilio et auxilio ... in omnibus
 ero 2, 100, 3ss.
 consilio et auxilio ... fidelis vobis adiutor ero 2, 296, 19s.; 2, 342, 11s.
 consilio et auxilio fidelis vobis adiutor ero 2, 342, 17s.
 sic sint nobis fideles et oboedientes ac veri adiutores atque cooperatores vero con-
 silio et sincero auxilio ad ista peragenda 2, 156, 25ss.
 seniori et regi ... et auxilio et consilio fidelis et adiutor ero 2, 365, 15ss.
 vero consilio et ... sincero auxilio adiutor ero ad regnum illorum continendum
 2, 155, 2ss.
 isti fratri meo Karolo et consilio et auxilio ... fidelis adiutor ero 2, 168, 3ss.¹⁵
 et in consilio et in auxilio unusquisque erga alterum parati sumus adiutorium ferre
 2, 70, 10s.¹⁶

¹⁵ Man beachte auch *isti fratri meo Karolo (cist meon fradre Karlo)*; cf. *istum fratrem meum Karolum* 2, 154, 21; *hunc fratrem meum* 2, 171, 22; 2, 172, 2.

¹⁶ Cf. *vestro consilio et auxilio cum Dei adiutorio* 2, 429, 11s.
cum Dei adiutorio et fidelium suorum consilio et auxilio 2, 280, 42s.

Um die Gegenseitigkeit auszudrücken, verwenden die Schreiber der lateinischen Urkunden oft *invicem*, *vicissim* und *mutuus*¹⁷. Selten sind Wendungen, die Anklänge an das französische *in o quid il mi altresì fazet* enthalten.

- ut unus alteri tale praebeat solatium et adiutorium 2, 77, 28
- de praestando alterutrum adiutorio 2, 159, 39
- contra omnem terrenum inimicum auxilium in alterutrum ferre volumus 2, 77, 25 s.
- sed adiuvet unusquisque illorum fratrem suum et auxilium illi ferat contra inimicos eius 1, 128, 26 s.
- et in consilio et in auxilio unusquisque erga alterum parati sumus adiutorium ferre 2, 70, 10 s.
- ut ipsi mutuo sibi auxilientur et contra Dei sanctaeque ecclesiae ac suos inimicos secundum oportunitatem temporis invicem adiuvent 2, 69, 19 s.
- sed ... alter alteri mutuuum ferat auxilium, si frater fratrem hoc facere rationabiliter postulaverit 1, 129, 14 ss.
- adiutorium ... praestabo, si tu aut filii tui id ipsum adiutorium mihi praestaveritis 2, 78, 10 s.

si cum om per dreit son fradra saluar dift

Neben Wendungen wie *secundum legem* oder *sicut lex est* finden wir in den Kapitularien Konstruktionen, die mit dem französischen *si cum om per dreit son fradra saluar dift* vollkommen übereinstimmen:

- sicut per rectum debeo facere 2, 164, 30 s.
- sicut per rectum esse debent 2, 163, 20 s.; 2, 163, 30
- sicut per rectum esse debet 2, 153, 47 s.

cum Dei adiutorio et vestro ac ceterorum communium fidelium nostrorum consilio et auxilio 2, 166, 8 s.

cum Dei adiutorio et meorum avunculorum consilio et auxilio et vestro adiutorio 2, 295, 10 s.

¹⁷ et ita nos ad invicem adiuvemus 2, 163, 41

quomodo invicem vos adiuvetis 2, 75, 27 s.

vero consilio et ... sincero auxilio adiutores sibi invicem ... erunt 2, 298, 39 – 299, 1

ad sua ministeria peragenda vicissim sibi adiutorium ferant 1, 305, 8; 1, 416, 38

qualiter vicissim sibi auxilium ferant ad ministeria sua peragenda 1, 310, 16 s.; 1, 420, 41 s.

ut ad invicem nos credamus et mutuo adiuvemus 2, 357, 18 s.

mutuo adiutorio 2, 299, 5

mutuum adiutorium 2, 451, 13

mutuo consilio atque auxilio 2, 447, 28

de concordia et mutuo adiutorio 2, 76, 4

alter alteri mutuuum ferat auxilium 2, 23, 2 s.

alterno solatio et adiutorio 2, 77, 24

contra exteras nationes auxilium sibi ferre 1, 271, 42

Cf. N 29, p. 51

- sicut per rectum esse debemus 2, 74, 26
sicut fratres per rectum esse debent 2, 70, 9; 2, 157, 17
sicut verus frater vero fratri per rectum esse debet 2, 168, 11
sicut inter fratres esse debebat 2, 293, 29s.
sicut frater fratri per rectum facere debet 2, 74, 28s.
sicut fratres in Dei voluntate et communi profectu facere debent 2, 70, 11s.
sicuti recte amicus amico esse debet 2, 126, 36s.
sicut fratres in invicem et patruum cum nepotibus et nepotes cum patruis esse debent
2, 157, 23s.
sicut diligens nepos dilecto patruo et christianus rex christiano regi esse per rectum
debet 2, 164, 38s.
sicut nepos patruo et christianus rex christiano regi esse per rectum debet 2, 164,
17s.
sicut patruus nepoti et christianus rex christiano regi esse per rectum debet 2,
164, 36s.
sicut diligens patruus dilecto nepoti et sicut christianus rex christiano regi per
rectum esse debet 2, 164, 19s.
sicut diligens patruus dilecto nepoti et christianus rex christiano regi esse per
rectum debet 2, 163, 24s.
illum recipere, sicut christianus rex christianum regem et sicut diligens patruus
dilectum nepotem debet recipere 2, 162, 15s.
sicut Francus homo per rectum esse debet suo regi 2, 278, 20
sicut episcopus recte seniori suo debitor est 2, 365, 17s.
sicut per rectum unusquisque in suo ordine et statu suo principi et suo seniori esse
debet 2, 73, 31s.; 2, 156, 27s.
sicut filii patribus et suis senioribus esse debent 2, 166, 27
sicut per rectum homo suo regi et suo seniori esse debet 2, 280, 29s.
sicut per rectum unusquisque ... regi suo et suo seniori esse debet 2, 334, 5s.
sicut per rectum unusquisque ... imperatori suo et suo seniori esse debet 2, 362,
25s.
sicut per rectum esse seniori debemus 2, 357, 13
sicut per dicitum debet esse homo domino suo 1, 101, 34s.
sicut homo per dicitum debet esse domino suo 1, 102, 2s.
sicut avunculus nepotem et nepos avunculum per rectum salvare et adiuvere debet
2, 294, 15s.
sicut nepos per rectum avunculum salvare (sic) debet 2, 165, 6s.
sicut avunculus per rectum nepotem salvare (sic) debet 2, 165, 6
sicut fidelis rex suos fideles per rectum honorare et salvare ... debet 2, 100, 18ss.;
2, 296, 31ss.
sicut christiani in christiano regno vivere debent 2, 158, 25
iustitiam conservetis et defensionem exhibeatis, sicut rex in suo regno unicuique
episcopo et ecclesiae ... per rectum exhibere debet 2, 364, 34ss.¹⁸

¹⁸ Cf. *sicut debet* 2, 280, 8; 2, 282, 11; *sicut rectum est* 2, 281, 43; 2, 436, 39; *sicut consuetudo et rectum est* 2, 280, 33.

**et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai qui, meon uol, eist meon fradre Karle
in damno sit**

An der Wendung *et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai* hat man unseres Wissens noch nie Anstoß genommen, obwohl die Verwendung von *prendre* hier keineswegs selbstverständlich ist. *Plaid* faßt man gewöhnlich auf als *Vertrag, Abmachung* und übersetzt es mit *accord, convention, traité*¹⁹. Den ganzen Passus übersetzt man etwa mit *et avec Lothaire je ne prendrai jamais aucun traité*²⁰ oder *et je ne prendrai jamais aucun arrangement avec Lothaire*²¹. *Placitum* erscheint in den lateinischen Urkunden sehr oft, hat aber nie die Bedeutung *Vertrag, Abmachung*.

ad proximum placitum nostrum ... interrogetur 1, 125, 1s.
mercata et placita a comitibus ... illo die prohibeantur 1, 416, 26s.
ut nullus ad mallum vel ad placitum infra patriam arma ... portet 1, 156, 27s.
in diversis placitis admonitionem fecimus 1, 418, 40
ut comes potestatem habeat in placito suo facere quae debet 1, 296, 5
inter placitum vero et placitum sint dies XV 2, 89, 19s.
qui ad omnia placita praeesse debent 1, 429, 45

Die Bedeutung von *placitum* ist stets 'Gerichtstag, Gerichtsverhandlung, Verhandlung, Versammlung'²². Im FEW finden wir die folgende Erläuterung: «... in der Karolingerzeit wird *placitum* verwendet zur Bezeichnung der periodisch angesetzten Gerichtstage, zu denen ursprünglich alle Freien zu erscheinen hatten²³.» Die häufigsten Wendungen, in denen *placitum* vorkommt, sind *ad placitum venire* ('zur Verhandlung kommen'), *placitum habere* und *placitum tenere* ('die Versammlung abhalten')²⁴, gelegentlich *placitum conservare* oder *placitum custodire* ('den Gerichtstag, Versammlungstag beachten, einhalten'). Selten sind andere Verbindungen.

¹⁹ So etwa GODEFROY im *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, vol. 6, p. 194.

²⁰ RAYNOUARD, *Lexique roman*, vol. 1, p. 10.

²¹ AXEL WALLENSKÖLD, *Les serments de Strasbourg*, in *Philologische Studien ... Karl Voretzsch ... dargebracht*, Halle 1927, 87–104, p. 90. EWERT (cf. N 2s.) gibt die Stelle in seiner lateinischen Rekonstruktion wieder mit *et ab Lodhario nullum placitum inibo* (p. 23). *Inire* verwendet er vermutlich in Anlehnung sowohl an das deutsche *gegango* als auch an die lateinische Wendung *foedus inire*.

²² *Cour du roi, d'un seigneur, assises, séance, audience judiciaire* (FEW, vol. 9, p. 6). Es sei hier auch daran erinnert, daß die Bedeutungen der deutschen Entsprechung in den Eiden (*thing*) sich damit decken.

²³ FEW, vol. 9, p. 9; cf. FRANCIS N. ESTEY, *The Meaning of 'placitum' and 'mallum' in the Capitularies*, in *Speculum* 22 (1947), 435–439. ESTEY sagt: «... *placitum* seems to refer to the court which all free men attended thrice yearly, other times it appears to have a restricted sense. Much the same is true of *mallum*» (p. 435). «Yet by itself the word does not imply more than *court*. When the *capitulum* uses *ad omnia placita* it seems reasonable to assume that it means all courts, the thrice yearly sessions as well as the frequent sessions» (p. 436).

²⁴ Cf. FEW, vol. 9, p. 6: «tenir les plaids = tenir l'audience (ca. 1200 – Ac 1798)».

- ad placitum venire 2, 78, 29s.
 ad placita venire 1, 320, 33
 ad placitum vestrum venire 1, 145, 27
 ad placitum vel ad mallum venire 1, 148, 28; 1, 431, 8
 ut comites ... ad placitum nostrum veniant 1, 136, 5s.
 ut in tale placitum ... veniat 1, 295, 28
 ut ad eorum placita veniant 1, 301, 1s.
 qui ad placita nostra semper venire debent 2, 9, 12
 ut ieiuni ad placitum veniant 1, 150, 26s.
 omnes itaque fideles ... ad condictum placitum veniant 1, 135, 6s.
 usque dum idem nepos noster ad communem placitum nostrum veniat 2, 70, 18s.
 quia ... ad hoc nostrum placitum convenistis 2, 311, 25s.
 ad placitum convenire cum episcopis et fidelibus atque amicis Dei et nostris 2, 162, 10
 dum nos ad generale placitum nostrum cum fidelibus nostris invenerimus 2, 9, 37s.²⁵
 placitum habere 2, 28, 4; 2, 208, 43
 placitum nostrum generale habere 2, 4, 13
 quando comes placitum habuerit 2, 89, 20; 2, 89, 34
 quando hic placitum nostrum habuimus 2, 312, 31s.
 nec comis placitum habeat nisi ieiunus 2, 60, 35
 nec placitum comes habeat nisi ieiunus 1, 429, 38s.
 in omnibus placitis, quae vobiscum ... habituri sumus 1, 415, 13s.
 quando placitum nostrum habuimus 1, 301, 7; 1, 437, 14
 unusquisque comitum placitum suum habeat et iustitias faciat 1, 177, 12; 1, 434, 6s.
 placitum cum aliquibus ex fidelibus nostris habere 2, 4, 15s.
 missi autem nostri ... in quatuor locis habeant placita sua cum illis comitibus 1, 177, 12ss.
 et in quattuor locis habeant placita sua cum illis comitibus 1, 434, 8
 placitum teneat 2, 108, 9
 qui ... placita tenent 2, 19, 17s.
 in quibus placitum teneant 2, 110, 21
 ut ... placitum non teneant 1, 291, 12
 ibi placitum teneat et iustitiam faciat 1, 301, 5; 1, 437, 11
 placita observare 1, 444, 10; 2, 19, 25
 ut placita saecularia non observent 1, 364, 10
 ut ... in anno tria ... generalia placita observent, et nullus eos amplius placita observare compellat 1, 290, 20s.
 ideo non possunt assidua custodire placita 1, 437, 6
 qui in illo ministerio placitum custodiunt 1, 171, 20s.
 quod placitum tale non custodistis 2, 283, 3
 et ingenuos homines nulla placita faciant custodire, postquam illa tria custodiant placita quae instituta sunt 1, 210, 35ss.

²⁵ ut monachi ad saecularia placita non vadant 1, 60, 14s.
 ut monachi ad saecularia placita non vadant 1, 403, 39
 ut omnes fugitivos et adventicios ad nostrum placitum adducant 1, 157, 7s.
 eum ... in placitum adduci faciant 1, 284, 20

ad illa placita omnis homo, qui placitum custodire debet ... conveniat 2, 294, 33ss.
qui eos ad placitum, quod ... statutum habemus, invitent 2, 170, 6s.

habet senior noster constitutum aliud placitum Kal. Septemb. in villa Nielfa 2, 283, 9s.

quia placitum nostrum generale ... condictum habemus infra Saxoniam in orientali parte 1, 168, 18s.

quia ... nos communiter placitum nostrum ... condictum habemus 2, 71, 6s.

ut unusquisque missorum nostrorum in placito suo notum faciat comitibus qui ad eius missaticum pertinent, ut in illis mensibus quibus ille legationem suam non exercet conveniant inter se et communia placita faciant 1, 177, 24ss.

et centenarii generalem placitum frequentius non habeant propter pauperes; sed cum illos super quos clamant iniuste patientes et cum maioribus natu et testimoniis necessariis frequenter placitum teneant; ut hi pauperes qui nullam causam ibidem non habeant non cogantur in placitum venire nisi bis aut ter in anno 1, 214, 4ss.

Placitum hat nie die Bedeutung 'Vertrag', sondern die von 'Gerichtsverhandlung, Gerichtstag, Versammlung'. Wäre es nicht möglich, *plaid* ebenso zu übersetzen? Dadurch würde *prindrai*, das uns auf alle Fälle verdächtig scheint, vollends zweifelhaft. Wie wäre es mit dem Futurum von *tenere*? Wir wagen nicht zu entscheiden; doch die hier zusammengestellten Wendungen mit dem Substantiv *placitum* geben zu denken²⁶.

Zu *cist meon fradre Karle* cf. N 15, p. 44²⁷.

Obwohl *in damno sit* lateinisch ist, finden wir in den Kapitularien nirgends die Wendung *alicui (in) damno esse*. *Damnum* treffen wir gelegentlich in Verbindung mit *facere*:

damnum quod ipse fecerat 1, 298, 35

dicens quod illi habeat damnum factum 1, 160, 28; 1, 449, 10

de immunitate, si aliquod damnum ibi factum fuerit 1, 428, 26

si quis in immunitate damnum aliquod fecerit 1, 428, 26s.

²⁶ Zu *ab*: «*Ab* latin avait parfois la signification d'*avec* ... dans la basse latinité, *ab* avait souvent l'acception d'*avec* (RAYNOUARD, *Lexique roman*, vol. 1, p. 10). WAL-LENSKÖLD (cf. N 21, p. 47) sagt p. 97: «Je ne peux pourtant pas laisser de penser que *ab* est, peut-être, une graphie latine pour *a* (< *ab*), puisque nous savons que, dans beaucoup de cas, la préposition *ab* a supplanté, dans le bas-latin, le *cum* classique.»

²⁷ Zu *meon uol* ließen sich folgende Stellen anführen:

per meam voluntatem 1, 101, 36

sine mea voluntate 2, 451, 36

voluntate 1, 322, 2; 2, 234, 24

sponte 2, 242, 12

sponte sua 1, 293, 8

spontanea 1, 331, 7

spontanea voluntate 1, 354, 8; 2, 242, 12

expontanea voluntate 1, 216, 28

per suam spontaneam voluntatem 1, 199, 2s.

qui ... *damnum aliquod cuilibet fecerit* 1, 114, 14s.
 si quis liber homo aliquod tale *damnum cuilibet fecerit* 1, 160, 19
 ut ... *aliquod damnum aut aliquam marritionem non faciat* 2, 282, 4s.
 qui seniores suos fugiunt pro *damna quae eis facta habent* 1, 206, 29s.²⁸

Vielleicht dürfen wir die folgenden Stellen, in denen die Wendung *ad alicuius damnum pertinere* vorkommt, neben das *in damno sit* stellen:

quod ad *damnum ipsius ecclesiae pertineat* 1, 217, 27s.
 quae aut ad *inhonorationem regni aut ad commune damnum pertineat* 1, 305, 24
 quae aut ad *inhonorationem regni aut ad commune dampnum pertineat* 1, 417, 8s.
 quae ad *populi dampnum et detrimentum pertinet* 2, 8, 23s.

**Si Lodhuuigs sacrament que son fradre Karlo iurat conseruat, et Karlus,
 meos sendra, de suo part non lo's tanit**

Sacramentum iurare ist geläufig:

hoc sacramentum ... *iuraverunt* 2, 342, 8s.
 istum sacramentum *iurabunt Franci homines* 2, 274, 20
 ut nullus *testimonium dicat aut sacramentum iuret nisi ieiunus* 1, 148, 31s.; 1, 431, 11s.
 ubi ... *consuetudo fuit ... sacramenta adhramire vel iurare, ibi mallum habeatur et ibi sacramenta iurentur* 1, 284, 12ss.; 1, 440, 39s.
 quomodo illum *sacramentum iuratum esse debeat* 1, 66, 32
 ibi *debet stare quando iurat sacramentum* 1, 258, 38
 de *sacramentis fidelitatis causa, quod nobis et filiis nostris iurare debent* 1, 63, 27
sacramentum, quod fratri meo iuravero 2, 172, 8
 hoc est *sacramentum quod sibi mutuo iuraverunt* 2, 78, 1
 illud *sacramentum quod iuratum habeo custodiam et custodire volo* 1, 102, 3s.

Für 'halten, bewahren' wird in den Kapitularien oft – wie in den Straßburger Eiden – *conservare* verwendet. Daneben finden wir auch *observare, servare* und *custodire*.

legem ... *conservare* 2, 296, 32; 2, 339, 25s.
 ut ... *capitula ... conserventur* 1, 303, 22ss.; 1, 415, 9ss.; 2, 156, 15ss.
 quae omnia ... *conservavimus et conservamus et ... conservare volumus* 2, 356, 43s.
 ut Romani *pontifices nobis debitum honorem conservent, sicut eorum antecessores nostris antecessoribus conservaverunt* 2, 168, 13s.

²⁸ Andere Wendungen, in denen *damnum* vorkommt:

ut per eum *maior damnum non crescat* 1, 51, 23
maius damnum inde non ad crescat 1, 284, 11; 1, 440, 38
 ne forte ... *maius damnum possit ad crescere* 1, 129, 37s.
 ne quando propter *dilationem magis damnum possit ad crescere* 2, 23, 24s.
in damnum cadere 1, 70, 16
damnum ab illo cuilibet inlatum 1, 430, 18
 qui ... *ad infideles nostros in nostrum damnum se coniunxerunt* 2, 330, 8s.

debitam legem et rectam rationem ... vult conservare, sicut sui antecessores ... conservaverunt 2, 281, 42ss.

ut ... fidem et caritatem puram et simplicem sibi debeant conservare 1, 12, 36 bis 13, 1s.

cum omni caritate et concordia in invicem conservata 1, 226, 29s.

hanc constitutionem erga illum modis omnibus conservet 1, 272, 45

ut fidelitatem illorum, sicuti semper erga nos servaverunt, conservent 1, 320, 24s.

in hoc, ut ipsi erga me similem promissionem faciant et conservent 2, 155, 5s.²⁹

in hoc, ut ipse similiter erga me conservet 2, 168, 11s.³⁰

Meos sendra macht keine Schwierigkeiten: *senior* finden wir in den Kapitularien in der gleichen Bedeutung (in verschiedenen Casus und mit verschiedenen Possessivpronomina).

senior meus 2, 192, 5; 2, 192, 14; 2, 294, 24s.; 2, 468, 40

meus senior 2, 295, 8

Zu der Wendung *de suo part* können wir die folgenden Stellen beibringen:

parte sua 1, 96, 35

de parte sua 1, 74, 9

de sua parte 2, 165, 5

ex parte sua 2, 192, 11

ex sua parte 2, 192, 20

ex mea parte 2, 164, 34s.

de mea parte 1, 101, 34

ex nostra parte 1, 184, 1; 2, 67, 17

ex nostra imperiali parte 1, 216, 16s.

ex parte senioris mei 2, 192, 5; 2, 192, 14

Der viel umstrittenen Stelle *non lo's lanit* (*n̄ lostanit*) können wir auch mit Hilfe der Kapitularien nicht beikommen³¹. Wir stellen hier lediglich einmal die Wendungen zusammen, in denen *tenere* vorkommt. Hernach werfen wir einen Blick auf die Verben *frangere* und *infringere*³².

ut fidem rectam teneant 1, 403, 3

rectam fidem credimus atque tenemus 1, 248, 11s.

admonendi sunt de rectitudine fidei suae, ut eam et ipsi teneant et intelligant 1, 237, 30s.

²⁹ Cf. *in hoc, ut* in diesem und dem nächsten Zitat mit dem französischen *in o quid ...*

³⁰ Beispiele für die Verwendung von *servare*, *observare* und *custodire*: *servare*: 1, 11, 10; 1, 426, 15; 1, 429, 29; 2, 61, 2; 2, 70, 4; *observare*: 1, 289, 31s.; 1, 443, 32s.; 1, 444, 10; 2, 19, 25; 2, 74, 9s.; 2, 77, 13ss.; 2, 106, 13s.; 2, 131, 5; 2, 164, 7ss.; *custodire*: 1, 20, 36s.; 1, 102, 3s.; 1, 130, 8s.; 1, 131, 37; 1, 240, 15; 2, 48, 3.

³¹ EWERT (cf. N 2, 3, p. 35) sagt p. 21: «Many and ingenious explanations and emendations have been suggested for the last two words (*n̄ lostanit*), but nothing can alter the fact that the whole phrase is unsatisfactory and suspect.»

³² Man hat schon angenommen, *n̄ lostanit* sei eine Verschreibung von *n* (= *nomen*) *lo fraint*; cf. zum Beispiel EWERT (cf. N 2, 3, p. 35), p. 25ss.

quia in vestra tranquillitate salutem nostrorum omnium adesse cognoscimus atque tenemus 1, 247, 33s.
 istum debent tenere modum in his quae eis iniuncta sunt 1, 321, 32
 volumus ut singuli comites hunc modum teneant 1, 325, 15s.
 volumus ut singuli comites hanc distractionem teneant inter eos 1, 325, 4
 ut ... ecclesiasticus ordo teneatur 1, 271, 27s.
 similiter et in nepotibus eorum haec conditio teneatur 1, 330, 36s.
 ut liber homo ... promissionem factam ... firmiter teneat 1, 412, 5ss.
 quae ut ab omnibus firmissime atque inviolabiliter teneantur 1, 342, 30s.
 ut capitula ... pro lege teneantur 1, 295, 8ss.
 ut haec capitula ... pro lege teneantur et conserventur 2, 62, 22ss.
 de placitis ... constitutio ... observanda atque tenenda est 1, 290, 19s.
 constitutio genitoris nostri penitus observanda atque tenenda est 2, 19, 23s.

et ubicunque fuerit infractum, sexaginta solidis conponatur 1, 157, 34s.
 cartula ipsa frangatur 1, 188, 3; 1, 188, 11
 ut intelligatur in quo facto immunitas frangatur 1, 425, 46s.
 pristinae immunitates et confirmationes infringuntur 2, 405, 23
 ut eius immunitates in nullo infringantur 2, 291, 40 – 292, 1
 qui immunitates infringunt 2, 272, 15
 ut nullus audeat immunitates infringere 2, 186, 15
 qui nec Deum timet nec contra sanctos canones facere nec legem et praeceptum regum infringere pertimescit 2, 272, 10ss.
 nullus fidelitatem quam promissam habet domno imperatori infrangat, aut qui infractam habet non consentiatur ei 1, 146, 35s.
 si Hludowicus frater noster illud sacramentum, quod contra nos iuratum habet, infregerit vel infringit 2, 78, 2s.
 si quis autem contra hoc ... agere presumpserit, ut instituta nostra violet aut infringat 2, 149, 37ss.³³

**si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois,
 in nulla aiudha contra Lodhuuuig nun li iu er**

In den Kapitularien finden wir keine Wendungen, die sich vergleichen ließen mit *si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois* ... Nicht einmal das so formelhaft scheinende *ne io ne neuls* ist in den lateinischen Dokumenten vorgebildet. Der Gedanke von *returnar* ist 'jemanden von einer schlechten Tat abhalten, abbringen'. Das Verb selbst (*retornare*) erscheint in den Kapitularien nur zweimal, und auch diese beiden Stellen helfen uns nicht weiter.

sed et illis alodibus, quos de mea donatione habuerunt, et etiam de honoribus, sicut cum illo melius considerabo, illi, qui ad me se retornabunt, voluntarie faciam 2, 158, 28s.

³³ Cf. noch: si autem ... sacramentum, quod fratri meo iuravero, violare praesumpsero 2, 172, 7s.; legem irrumpere 1, 30, 14.

quia .. sani ambuletis et sani cum illo sitis et sani, si vobis cum illo, sicut debet, non convenerit, retornetis, tantum ut pacifice ... ambuletis 2, 282, 10ss.³⁴

Zu *in nulla aiudha contra Lodhuuuig nun li iu er* cf. die Beispiele zu *si saluarai eo ...*, p. 42ss.³⁵

Zusammenfassend läßt sich sagen: Während wir zum ersten Teil der Eide (Ludwigs Eid) zahlreiche Parallelen aus den lateinischen Urkunden anführen können, gelingt es uns nur in wenigen Fällen, in den Kapitularien Ähnlichkeiten mit dem zweiten Teil (Eid von Karls Heer) zu finden. Der Grund dafür ist, wie uns scheint, sehr naheliegend: Unter den lateinischen Dokumenten findet sich ab und zu ein Eid eines Herrschers (*sacramentum, professio, adnuntiatio*), der voll der Wendungen ist, die wir aus den Straßburger Eiden kennen. Eide eines Heeres oder einer Gruppe bei gleichen Umständen lassen sich keine finden – folglich auch keine wörtlichen Parallelen!

Die vorliegende Zusammenstellung lateinischer Wendungen aus den «*Capitularia regum Francorum*» hat uns gezeigt – mag man nun die Sprache der Eide als französisiertes Latein oder als latinisiertes Französisch ansehen –, daß der Stil mit dem der lateinischen Dokumente identisch ist, das heißt, daß der fragliche Schreiber selbstverständlich mit der Kanzleisprache seiner Zeit so vertraut war, daß er auch in der «Vulgärsprache» diesen Stil beibehielt. Er hätte gar keine Veranlassung gehabt, anders zu schreiben, als er geschrieben hat. Es spielt hier für uns keine Rolle, ob wir mit Ewert annehmen, es handle sich bei den Eiden um Übersetzungen eines lateinischen Originals³⁶, oder ob wir mit Roques glauben, beide Teile, der deutsche und der französische, seien Originale und eine lateinische Fassung sei deshalb nicht überliefert, weil es nie eine gegeben habe³⁷. Wichtig ist lediglich die Tatsache – wir

³⁴ *Revocare* entspricht ein einziges Mal dem französischen *returnar*: quem salubris ammonitio a nefandis actibus revocare non potuit 1, 272, 27s. Sonst wird *revocare* mit der Präposition *ad* verwendet.

³⁵ Cf.: contra ipsum et contra filios ac omnes, qui eam tibi auferre voluerint ... adiutorium tibi defensionis praestabo 2, 78, 5ss.

³⁶ Cf. N 2, 3, p. 35. EWERT sagt: «It is generally taken for granted, and rightly so, that both the French and the German Oaths are, if not translated from a Latin original, at least modelled upon the Latin forms commonly employed in chanceries and preserved for us in formularies or original documents» (p. 18). «... it may be assumed that the Strasburg Oaths were first formulated in Latin for the reason that they would naturally be submitted in this form to both parties for discussion and approval, not only to Charles and Louis, but to their officials and to the notables who were called upon to take the second Oath» (p. 19).

³⁷ Cf. N 4, 5, p. 35. Wir können allerdings nicht glauben, daß die Straßburger Eide Originale seien. Die geringen Differenzen zwischen dem deutschen und dem französischen Teil beweisen nichts.

wiederholen es –, daß die Sprache der Straßburger Eide mit der von lateinischen Eiden aus der gleichen Zeit übereinstimmt.

Um die im einzelnen besprochenen Ähnlichkeiten noch deutlicher erscheinen zu lassen, geben wir hier einige der lateinischen Eide in extenso wieder.

Hlotharii, Hludowici et Karoli conventus apud Marsnam primus (anno 847):

Adnuntiatio domni Hlotharii

Nobis et fratribus nostris visum fuit, ut ad Dei voluntatem querendam, qualiter sancta ecclesia recuperata esse possit et pacem et nos ac vos et iste populus christianus habere possimus, nos simul coniungeremus, sicut nunc fecimus, et sic simus inter nos, sicut fratres per rectum esse debent. Et pro certo illud sciatis, quia, gratias Deo! sic sumus et sic permanere adiuvante Deo inante volumus et in consilio et in auxilio unusquisque erga alterum parati sumus adiutorium ferre, sicut fratres in Dei voluntate et communi profectu facere debent, in quibuscumque potuerimus. 2, 70, 5–13

Hlotharii et Karoli conventus Leodii habitus (anno 854):

Hoc est sacramentum, quod sibi mutuo iuraverunt.

Ab hodierna die et deinceps, si Hludowicus frater noster illud sacramentum, quod contra nos iuratum habet, infregerit vel infringit aut filii eius ad talem partem regni, quam tu contra eum acceptam habes, in quantum Dominus posse dederit, et contra ipsum et contra filios eius ac omnes, qui eam tibi auferre voluerint absque iusta et rationabili occasione, si tu expetieris, adiutorium tibi defensionis praestabo. Si autem ego te supervixero, filiis tuis talem partem regni, quam tu contra me et meum fratrem acceptam habes, non auferam, sed consentiam. Et si ipsi vel fideles illorum expetierint defensionis adiutorium contra ipsum fratrem nostrum et filios eius ac omnes, ut eam tenere possint, adiutorium, in quantum potero, praestabo, si tu aut filii tui id ipsum adiutorium mihi praestaveritis et a nobis vos non dissociaveritis. 2, 78, 1–12

Hludowici, Karoli et Hlotharii II. conventus apud Confluentes (anno 860):

Sacramentum firmitatis Hludowici regis

Amodo et quamdiu vixero, istum fratrem meum Karolum et nepotes meos Hludowicum et Hlotharium atque Karolum ad Dei voluntatem et sanctae eius ecclesiae statum et honorem atque defensionem et ad nostram communem salutem et honorem et ad populi christiani nobis commissi salvamentum et pacem et ad legis ac iustitiae atque rectae rationis conservationem, quantum mihi Deus scire et posse donaverit et ipsi me obaudierint et a me ipsi quaesierint, vero consilio et secundum quod mihi rationabiliter et salubriter possibile fuerit, sincero auxilio adiutor ero ad regnum illorum continendum, et nec in vita nec in membris neque in regno illorum eos forconsiliabo in hoc, ut ipsi erga me similem promissionem faciant et conservent. Sic me Deus adiuvet et istae sanctae reliquiae. 2, 154, 20 – 155, 6

Hludowici et Karoli pactiones Mettenses (anno 867):

Amodo et deinceps ad Dei voluntatem et sanctae ecclesiae restorationem et honorem atque defensionem et ad nostrum communem honorem et salvamentum atque profectum et ad salvationem ac pacem christiani populi nobis commissi isti fratri

meo Karolo et consilio et auxilio in vera fraternitate, quantum Deus mihi scire et posse dederit, fidelis adiutor ero. Et si Deus nobis amplius adhuc de regnis nepotum nostrorum donaverit, et in acquirendo ac in dividendo, sicuti plus aequaliter aut nos aut nostri communes fideles invenerint, quos communi consensu elegerimus, et in ipsa divisione consentiendo et in habendo et in conservando atque defendendo tam istud, quod habemus, quam et quod nobis de praefatis regnis Dominus concesserit, absque dolositate aut deceptione vel superabreptione illi sincerus auxiliator et cooperator ero, sicut verus frater vero fratri per rectum esse debet; in hoc, ut ipse similiter erga me conservet. Mundeburdem autem et defensionem sanctae Romanae ecclesiae pariter conservabimus in hoc, ut Romani pontifices nobis debitum honorem conservent, sicut eorum antecessores nostris antecessoribus conservaverunt. Sic me Deus adiuvet et isti sancti.

Similiter et Karolus Hludowico promisit. 2, 168, 1–16

Karoli II. imperatoris electio (anno 876):

Sic promitto ego, quia de isto die in antea isti seniori meo, quamdiu vixero, fidelis et obediens et adiutor, quantumcumque plus et melius sciero et potuero, et consilio et auxilio secundum meum ministerium in omnibus ero absque fraude et malo ingenio et absque ulla dolositate vel seductione seu deceptione et absque respectu alicuius personae, et neque per me neque per missum neque per literas, sed neque per emissam vel intromissam personam vel quocumque modo vel significatione contra suum honorem et suam ac ecclesiae atque regni sibi commissi quietem et tranquillitatem atque soliditatem machinabo, vel machinanti consentiam, neque aliquod umquam scandalum movebo, quod illius praesenti vel futurae saluti contraria vel nociva esse possit. Sic me Deus adiuvet et ista sanctorum patrocinia. 2, 100, 3–12

Konrad Ewald